

Stanovisko

stálej pracovnej skupiny AK k správe vysokej školy predloženej podľa § 83 ods. 8
- právo priznané s časovým obmedzením

| | |
|---|---|
| Číslo žiadosti: | 148/2019 |
| Vysoká škola/fakulta: | Univerzita Komenského v Bratislave Filozofická fakulta |
| Správa postúpená z MŠVVaŠ SR komisii dňa: | 19. 3. 2019 |
| Predseda pracovnej skupiny: | Vladimír Patráš |
| Pracovná skupina (názov): | OV 2 humanitné vedy |

Informácie o študijnom programe, ktorého sa správa týka:

| Názov ŠP | Číslo a názov ŠO (v súlade so SŠO) | Stupeň | Forma | Štandardná dĺžka štúdia | Jazyk uskutočňovania | Akademický titul |
|--|--|--------|-------|-------------------------------|---|---------------------|
| holandský jazyk a kultúra (v kombinácii) | 7330 prekladateľstvo a tlmočníctvo | 1. | denná | 3 roky | holandský jazyk a slovenský jazyk | Bc. |

Vyhodnotenie výsledkov prijatých opatrení na odstránenie nedostatkov:

KSP-A3 – zmena v štruktúre zabezpečujúcich učiteľov

KSP-A6 – vek garanta predmetu (holandský jazyk a kultúra)

A3

Splnené.

Minimálna podmienka pôsobenia, udržiavania kvality a preukázateľného rozvíjania:

| | | | |
|--|--|--------------|-----------------|
| Prvý profesor alebo docent – bez zmeny | | | |
| Druhý profesor alebo docent – navrhovaný | | | |
| Priezvisko a meno | ŠTEFKOVÁ, Marketa | Tituly | doc. Mgr., PhD. |
| Študijný odbor (funkcia) | prekladateľstvo a tlmočníctvo (docent) | | |
| Študijný odbor (titul profesor) | | Rok udelenia | |
| Študijný odbor (titul docent) | prekladateľstvo a tlmočníctvo | Rok udelenia | 2014 |
| Veľkosť pracovného úväzku | 100 % (37,5 h/týžd.) | | |
| Tretí profesor alebo docent – bez zmeny | | | |

A6

Splnené.

Garant študijného programu (spoločný základ) – bez zmeny:

| | | | |
|-------------------|-------------|--------|-------------------|
| Priezvisko a meno | KUSÁ, Mária | Tituly | prof. PhDr., PhD. |
|-------------------|-------------|--------|-------------------|

Garant študijného programu (jazyk) – navrhovaný:

| | | | |
|--|--|--------------|-----------------|
| Priezvisko a meno | ŠTEFKOVÁ, Marketa | Tituly | doc. Mgr., PhD. |
| Rok narodenia | 1978 (pred 31. 8.) | | |
| Študijný odbor (funkcia) | prekladateľstvo a tlmočníctvo (docent) | | |
| Študijný odbor (titul profesor) | | Rok udelenia | |
| Študijný odbor (titul docent) | prekladateľstvo a tlmočníctvo | Rok udelenia | 2014 |
| Veľkosť pracovného úväzku | 100 % (37,5 h/týžd.) | | |
| Garantuje študijný program na inej vysokej škole | | | nie |
| Pracuje pre inú vysokú školu v pozícii rektora, prorektora, dekana, prodekana, vedúceho zamestnanca vysokej školy alebo vedúceho zamestnanca fakulty alebo vykonáva obdobnú prácu pre vysokú školu v zahraničí | | | nie |

Najvýznamnejšie výsledky garanta:
doc. Marketa ŠTEFKOVÁ:

| Prehľad výstupov | | |
|---|---------|--------------------------|
| | Celkovo | Za posledných šesť rokov |
| Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus | 2 | 1 |
| Počet výstupov kategórie A | 47 | 19 |
| Počet výstupov kategórie B | 13 | 0 |
| Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A | 65 | 12 |
| Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby | 5 | 2 |
| Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni | 10 | 7 |

| Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť. | |
|--|---|
| 1. | AAB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Iura edition, 2013. - 221 s., ISBN 978-80-8087-681-6, URL: http://stella.uniba.sk/epc/FI/2013/vtls000279665.pdf ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 % |
| 2. | ABB ŠTEFKOVÁ, Marketa: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. In: <i>Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni</i> . - Bratislava : AnaPress, 2005. - S. 7-114. - ISBN 80-89137-19-9 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 % |
| 3. | ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: Špecifické aspekty prekladu právnych textov EÚ v porovnaní s prekladom národnej legislatívy. In: <i>Antologie teorie odborného překladu</i> . - Ostrava : Ostravská univerzita, 2007. - ISBN 978-80-7368-383-2. - S. 200-221 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 % |
| 4. | ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: De Slowaakse translatologie en haar dwarsverbanden met vertaalwetenschap uit de Lage Landen Onbe/gekende verleiding. In: <i>Vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context</i> . - Lublin : KUL, 2015. - ISBN 978-83-7702-993-0. - S. 13-39 (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 % |
| 5. | ABD ŠTEFKOVÁ, Marketa: Úradný preklad a úradné tlmočenie od nárokov praxe k modelom vzdelávania. In: <i>Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku</i> . - : 1. vyd. ISBN 978-80-223-4469-2. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. - S. 154-177 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 % |
| Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov. | |
| 1. | ABD ŠTEFKOVÁ, Marketa: Úradný preklad a úradné tlmočenie od nárokov praxe k modelom vzdelávania. In: <i>Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku</i> . - 1. vyd. ISBN 978-80-223-4469-2. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. - S. 154-177 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 % |
| 2. | AEC ŠTEFKOVÁ, Marketa 50%: Übersetzung (auch) als interkulturelle Mediation Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik im Spannungsfeld interkultureller Vielfalt. <i>Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre</i> . - : 1. vyd. ISBN 978-80-7561-100-0. - Ústí nad Labem : Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, 2017. - S. 177-187 ((Aussiger Beiträge, ISSN 1802-6419 ; 11)) (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 % |
| 3. | ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: De Slowaakse translatologie en haar dwarsverbanden met vertaalwetenschap uit de Lage Landen Onbe/gekende verleiding. In: <i>Vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context</i> . - Lublin : KUL, 2015. - ISBN 978-83-7702-993-0. - S. 13-39 (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 % |
| 4. | AAB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Iura edition, 2013. - 221 s., ISBN 978-80-8087-681-6, URL: http://stella.uniba.sk/epc/FI/2013/vtls000279665.pdf ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 % |
| 5. | ADM ŠTEFKOVÁ, Marketa: Grenzen van de (on)vertaalbaarheid van de nationale rechtsterminologie in context van de Europese harmonisatietendensen / Boundaries of (un)translatibility of national legal terminolo- |

| | |
|----|--|
| | gy in the context of European harmonization tendencies. In: <i>Roczniki Humanistyczne</i> [elektronický dokument]. - Roč. 66, č. 5 (2018), s. 39 – 48 [print]. ISSN (print) 0035-7707 ISSN (online) 2544-5200. (WoS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 % |
| | Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov. |
| 1. | 2014 – 2015 <i>Preklad a recepcia literatúry v holandskom jazyku a iných menších germánskych literatúr v stredoeurópskom kontexte</i> (Holandská jazyková únia) Pozícia v projekte: hlavná riešiteľka |
| 2. | 2015 – 2016 <i>Rok oranžovej kultúry</i> . Organizovanie kultúrnych, odborných a vedeckých podujatí pri príležitosti striedania predsedníctva SR a Holandska v Rade EÚ (Holandská jazyková únia) Pozícia v projekte: spoluriešiteľka |
| 3. | 2013 – 2017 APVV-0226-12 <i>Od konvencií k normám prekladu v právnom diskurze</i> Pozícia v projekte: zástupkyňa hlavného riešiteľa |
| 4. | 2017 – 2020 Erasmus+ 2017-1-SK01-KA203-035412 <i>Professional Accessible Community Interpreting – gateway to migrants integration</i> (PACI) Pozícia v projekte: hlavná riešiteľka |

Záver:

| | |
|---|--|
| Celkové zhodnotenie prijatých opatrení: | Prijaté opatrenia zaručujú udržanie zodpovedajúcej spôsobilosti až do najbližšej komplexnej akreditácie. Odôvodnenie: Zmena v štruktúre vysokoškolských učiteľov a nahradenie garanta sú primeranými opatreniami, ktoré postačujú na zabezpečovanie spôsobilosti v poskytovaní štúdií. |
| Návrh odporúčania ministerstvu: | Zrušiť časové obmedzenie a priznať právo vysokej škole do NKA. |

Zasadnutie pracovnej skupiny OV 2:

| | |
|---|---|
| Dňa: Pri elektronickom hlasovaní uviesť interval určený na hlasovanie (od – do) | 26. 6. – 30. 6. 2019 |
| Počet členov PS: -15- Zúčastnili sa: (<i>prezenčná listina</i>) Pri elektronickom hlasovaní uviesť počty zúčastnených -11- | Mária Bátorová, Helena Hrehová, Ľudmila Jančoková, Jana Kesselová, Vladimír Patráš, Gabriela Petrová, Danuša Serafinová, Adam Stankowski, Stanislav Vojtko, Anna Zelenková, Tibor Žilka |
| Výsledok hlasovania k návrhu vyjadrenia PS | za: - 11 - proti: - 0 - zdržal/a sa: - 0 - |
| Podpis predsedu pracovnej skupiny | <i>V. Patráš</i> , v. r. |